



FRANCESCA CERUTTI

**SERVIZI DI TRADUZIONE,
TRANSCREAZIONE E
POST-EDITING**

P. IVA 03806560128
CF. CRTFNC97A59F205L

COMBINAZIONI LINGUISTICHE:

INGLESE>ITALIANO
FRANCESE>ITALIANO
RUSSO>ITALIANO



CONTATTI

francesca.cerutti.translation@gmail.com

+39 3200941189



INFORMAZIONI PERSONALI

Nata a Milano
il 19 gennaio 1997

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

GIUGNO 2020:

LAUREA MAGISTRALE FRANCESE IN TRADUZIONE

16/20

(CORRISPONDENTE A 108/110 NELL'ORDINAMENTO ITALIANO)

Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli" (Milano),
in convenzione con l'Université de Strasbourg

Specializzazione in traduzione tecnico-commerciale, medico-farmaceutica, giuridica

Frequenza extracurricolare del corso di traduzione italiano>francese, con
superamento del relativo esame

Tesi di laurea: «**Brand e branding: questioni di teoria e rappresentazione**»
(traduzione dal russo di «Бренд и брендинг: вопросы теории и репрезентации»)

OTTOBRE 2018:

**LAUREA TRIENNALE IN SCIENZE LINGUISTICHE
(ESPERTO LINGUISTICO D'IMPRESA)**

110/110 E LODE

Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano)

Studio di **tre lingue straniere** (inglese, russo, francese) unito a una
formazione di **carattere economico-giuridico**

Tesi di laurea: «*This Is Not a Women's Issue: This Is a Societal Issue.*
Uno studio dell'impatto dei *gender studies* sulla lingua inglese»

ESPERIENZA PROFESSIONALE

TRADUTTRICE E PROOFREADER FREELANCE

Luglio 2020 - in corso

Collaborazione con l'agenzia di traduzioni **Landoor S.r.l.**, già sede di uno stage
curricolare tra agosto e ottobre 2019. Attività prevalentemente in ambito di
traduzione per il marketing. Commesse di traduzione e proofreading svolte
per diverse aziende, tra cui Angelini, Cimbali, ENI, IKEA, Luxottica, Seven For
All Mankind, Sony, Total Erg.

WORKSHOP DI TRADUZIONE

6 marzo 2019

Workshop di traduzione dall'inglese tenuto per i ragazzi del quarto anno del
liceo "Adelaide Cairoli" di Pavia, con la supervisione del traduttore e docente
Andrew Tanzi.

STAGE IN LINGUA FRANCESE

Settembre-Novembre 2017

Stage curricolare presso la segreteria corsi/esami dell'**Institut Français** di
Milano, svoltosi interamente in **lingua francese**.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: italiano

- Inglese: C1
- Russo: B2
- Francese: C1
- Spagnolo: B2

COMPETENZE DIGITALI

- Certificazione SDL Trados Studio 2017 for Translators: **Advanced**
- Certificazione SDL Post-Editing
- Buona padronanza degli strumenti della suite per ufficio

COMPETENZE PROFESSIONALI

La mia formazione e le mie esperienze professionali mi hanno portata ad affinare le mie competenze non solo in ambito **linguistico e traduttivo**, ma anche in quello del **marketing e della comunicazione aziendale**.

REFERENZE

- **Elisa Cadorin Koman**, traduttrice, interprete e docente: elisakoman@gmail.com
- **Bruno Osimo**, traduttore, scrittore e docente: osimo@trad.it
- **Leonardo Marcello Pignataro**, traduttore e docente: Impignataro@gmail.com
- **Andrew Tanzi**, traduttore e docente: andrew.tanzi@gmail.com
- **Christian Jacques Floquet**, traduttore e docente: cjfloquet@gmail.com

CAT TOOLS

SDL* Trados Studio



MEMSOURCE

COMPETENZE ORGANIZZATIVE E GESTIONALI

Avendo sempre svolto le mie attività di traduzione e proofreading nel pieno rispetto delle tempistiche indicate dai clienti, mi considero una persona **precisa e organizzata**.

PUBBLICAZIONI

2019

- Pubblicazione della traduzione italiana di *La semiosfera: culture* di **Jurij Lotman**, cui ho collaborato durante il corso di **traduzione saggistica** dal russo, a cura del traduttore e scrittore Bruno Osimo

2020

- Pubblicazione del mio romanzo *Noi quattro nel mondo* (Bookabook)
- Pubblicazione dell'e-book *Oltre l'Europa: Argentina, India e Sudafrica*, in cui è contenuta la traduzione del racconto **Open** della scrittrice sudafricana **Yewande Omotoso**, tradotto collettivamente a luglio 2019 con la supervisione del traduttore Leonardo Marcello Pignataro
- Pubblicazione della traduzione italiana de *I mužiki* di **Anton Čechov**, cui ho collaborato durante il corso di **traduzione letteraria** dal russo, a cura del traduttore e scrittore Bruno Osimo

TARIFFE PROPOSTE

- **Traduzione EN>IT e FR>IT** di testi fortemente tecnici (es. giuridici, finanziari, medici): **€ 0,07/parola sorgente**
- **Traduzione RU>IT** di testi fortemente tecnici (es. giuridici, finanziari, medici): **€ 0,09/parola sorgente**
- **Traduzione EN>IT e FR>IT** di testi di marketing, saggistico-letterari o comunque meno tecnici: **€ 0,06/parola sorgente**
- **Traduzione RU>IT** di testi di marketing, saggistico-letterari o comunque meno tecnici: **€ 0,08/parola sorgente**
- **Proofreading e post-editing**: **tariffa oraria**, da concordare caso per caso, in relazione al livello di rielaborazione testuale richiesto